



¿Cuál es la Auténtica Letra Hebrea?

Ketav ivrí vs. ketav ashurit

por el Judío Yehuda Shurpin

Pregunta

Hace poco leí acerca de unas escrituras antiguas que estaban en un alfabeto llamado protohebreo (paleohebreo), supuestamente usado por los judíos para escribir antes de la tipografía hebrea actual. ¿De qué se trata? ¿Cuál es el hebreo auténtico y en qué letra se escribió la Torá original?

Respuesta

Es cierto, existen dos tipos de letras. Una es ketav ivrí (“letra hebrea”), también llamada fenicia o proto/paleohebreo. Esta es la forma “alternativa” de hebreo que has descubierto. Esta letra aún se usaba ampliamente durante la era de la Mishná, y era bien conocida por los sabios. La otra letra, ketav ashurit (“letra asiria”), es la que hoy conocemos como el alfabeto hebreo.

Ashurit	כ	י	ט	ח	ז	ו	ה	ד	ג	ב	א
Ivri	𐤀	𐤁	𐤂	𐤃	𐤄	𐤅	𐤆	𐤇	𐤈	𐤉	𐤊

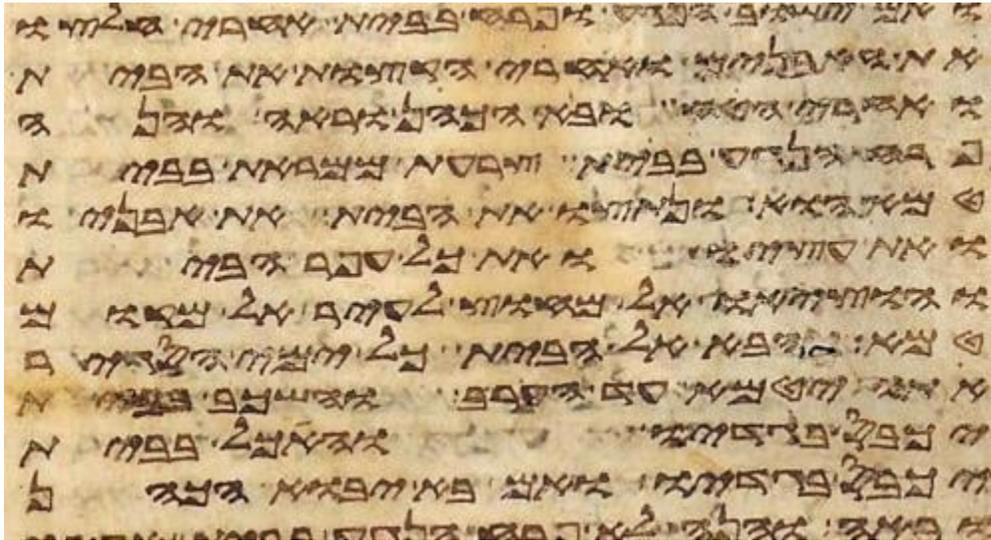
Ashurit	ת	ש	ר	ק	ץ/צ	ף/פ	ע	ם	ן/נ	מ/מ	ל
Ivri	𐤌	𐤍	𐤎	𐤏	𐤐	𐤑	𐤒	𐤓	𐤔	𐤕	𐤖

Si bien esta puede ser una revelación fascinante para algunos, tu pregunta con respecto a la letra en que fue escrita la Torá no es nueva. De hecho, el propio Talmud aborda esta pregunta, y ofrece tres opiniones (**Talmud, Sanedrín 21b**):

a) Mar Zutra (algunos dicen Mar Ukva) dijo: “Originalmente, la Torá fue entregada a Israel en letras ivrí y en la lengua sagrada (hebreo). Más tarde, en los tiempos de Ezra, la Torá fue entregada en letra ashurit y en el idioma arameo. Finalmente, eligieron para Israel la letra ashurit y el idioma hebreo, dejando los signos ivrí (paleohebreo) y el idioma arameo para los plebeyos”.
 ¿Quiénes son los “plebeyos”? Rav Jisda dijo: “Los cutitas (samaritanos)”.
 ¿Qué es la ketav ivri? Rav Jisda dijo: “la letra liboná o sea, el hebreo antiguo”
(Según Rashi, liboná significa: “grandes signos, como los utilizados en amuletos”. Según Tosafot, es el nombre de un lugar en particular).

b) Se enseñaba lo siguiente: el Rebi dijo: “La Torá originalmente fue entregada a Israel en letra ashurit. Pero cuando pecaron, se cambió a roetz (letra ivrí - paleohebreo). Cuando se arrepintieron, se re-introdujo la letra ashurit...”.

c) Rabí Shimon ben Elazar dijo en nombre de Rabí Eliezer ben Parta, quien dijo en nombre de Rabí Elazar Hamoda'i: "Esta escritura nunca cambió [es decir, siempre estuvo en letra ashurit]".



Esta es una página de las escrituras de los samaritanos, que aún usan la escritura ivrí - paleohebreo.

Así que, aparentemente, las opiniones (b) y (c) sostienen que la Torá fue originalmente escrita en ashurit, y la opinión (a) sostiene que lo fue en ivrí.

Letra especial frente a letra común

El rabino Iom Tov al-Ishbili, conocido como Ritva (aproximadamente 1250-1330), explica que las Tablas y el rollo de la Torá que se guardaba en el arca sagrada fueron escritos en ketav ashurit, considerada una letra sagrada. Sin embargo, ni Moshé ni los israelitas quisieron usar la letra sagrada para propósitos mundanos. Esta reverencia se extendía incluso a los rollos de la Torá escritos con el propósito de estudio por parte de las masas, por lo que fueron escritos en ketav ivrí. (Véase Ritva y Rashba a Talmud, Megilá 2b)

O como lo plantea el rabino lehuda Loewe, conocido como el Maharal de Praga (f. 1609), mientras las Tablas y el rollo original de la Torá fueron escritos en la bella caligrafía ashurit (ashurit puede traducirse como “bella” y es el tipo de letras en las que algunas llevan coronas), es lógico que se entregara la Torá a las masas en la letra que a la gente le resultaba familiar. **(Rabí lehuda Loewe, Tiferet Israel 64).**

El rabino David ibn Zimra, conocido como el Radbaz (c. 1479-c. 1573), explica que cuando decimos que las Tablas fueron escritas en letra ashurit, sólo se trata de las primeras Tablas, aquellas a las que se refiere el versículo: “Y las Tablas eran obra de Dios, y la escritura era la escritura de Dios grabada sobre las tablas” **(Éxodo 32:16).**

El segundo conjunto de Tablas, sin embargo, aquellas sobre las cuales Dios le dice a Moshé: “Escribe tú estas palabras” **(Éxodo 34:27)**, fueron escritas en la letra de las masas, es decir, en ketav ivrí (paleohebreo).

Así, el Talmud babilónico se refiere al primer conjunto de Tablas, mientras que la tradición del Talmud de Ierushalaim se refiere al segundo conjunto **(Respuesta del Radbaz 3:883 (442))**. Sin embargo, el debate en el Talmud sobre la escritura de la Torá es sobre las letras que usan los propios judíos.

El Radbaz además señala que hasta el exilio babilónico a los judíos se los llamaba hebreos (ivri'im) y su letra bien podría haber sido la hebrea (ivrí). Sin embargo, después del exilio babilónico ya no se los llamó hebreos, quizás porque en esa época la bella ketav ashurit era la caligrafía que enseñaban los profetas **(Radbaz, ibíd.: véase también Rabí lehuda Loewe, Tiferet Israel 64).**



Estas monedas, con escritura ivrí, fueron acuñadas durante la era mishnaica, en los años siguientes a la destrucción del Segundo Templo.

Belshatzar y la Escritura en la Pared

Algunos comentaristas plantean que esta es la razón por la cual, cuando apareció la escritura sobre el muro durante el banquete de Belshatzar (**Daniel, cap. 5**), ninguno de los judíos presentes pudo interpretarla. La mayoría de los judíos sólo conocían la ketav ivrí; sólo Daniel, un líder y el hebreo más sabio de la época, conocía la ketav ashurit. Después de este incidente, la letra fue algo más conocida.

(Radbaz, *ibíd.*; También Rabí Reuven Margoliot, *Hamikra Vehamesorah*, “Ketav Ashuri”).

El Rey Ioshiahu y el Rollo de la Torá de Moshé

La explicación anterior también ilumina otro incidente histórico. Durante los arreglos al Templo Sagrado durante el reinado del rey Ioshiahu, el gran sacerdote Jilkiahu encontró un rollo de la Torá, y los judíos solicitaron a un escriba que lo leyera. En los versículos, Jilkiahu dice no haber encontrado “un” rollo, sino “el” rollo de la Torá, es decir, el rollo de la Torá escrito por el mismo

Moshé (II Reyes 22:8; II Crónicas 34:14). El motivo por el cual muchos no podían leerlo era porque estaba escrito en ketav ashurit (**Rabí Reuven Margoliot, Hamikra VehaMesorah, ibíd**).

Aunque hay diferentes opiniones acerca del tipo de escritura que usaban los judíos antiguos, la mayoría de eruditos están de acuerdo en que la lengua de la Torá era el hebreo ashurit, la lengua sagrada, la lengua de la creación.